

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): RAFAELA PINTO
40ª ENTREVISTA – (A.R.M.C) TIMOR LESTE

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

DOC. : R. é quais as línguas que você fala”

INF. É não não é língua é dialeto é TETum depois o dialeto do meu pai e minha mãe é só um pouco mas é comum os dois só utiliza pra comunicar com a família dela que vem do mesmo distrito o tetum é mais comum dentro da família (+) é português inglês não não vai ter influencia um pouco Ra entender o que ele ta falando e depois o língua de base indonesiao o lingua himalaio

DOC.: Certo mas a sua língua é princiPAL assim quando voce tá emocioNado quando voce tá com algu/ alguém que fale também você fala o o

INF.: o tetum

DOC.: o tetum certo. E no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

INF.:todas a regiões mas (+) o tetum é uso comum mas só o dialeto cada () usa quando cerimonia de tradicional ou quando tamos uns a outros que vem do mesmo reginais tetum com o lingua oficial que o língua português maioria utilizado na (+) escola português na escola na instituição publico e etc e o língua de dialeto por exemplo que você vem do mesmo região natal dois conversamos com o nosso dialeto

DOC.: o dialeto da regi/ mais regional né” certo. É e no Brasil né” você só foi à Fortaleza mas nas novelas né ou com outras pessoas aqui que são de outros estados né voce acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões no Brasil”

INF.: não não

DOC.: Você já percebeu alguma diferença”

INF.: sim é (++) (+) } é ou

DOC.: } assim alguma diferença que você tenha percebido

Inf.: é o matuto é”

Doc.: sim

INF.: na Bahia minha professora ta falando comigo matuto na Bahia é diferente não sei não lembro a diferença

Doc.: certo.

INF.: Mas apesar de outro é Rio de Janeiro também “pronunção” não é corretamente

DOC.: Fala diferente”

INF.: [diferente

DOC.: você percebeu qual é a diferença” você consegue notar assim qual a diferença alguma diferença”

INF.: é alguma diferença que () falamos com alguém daqui a maioria dele a pronuncia é tão corretamente e às vezes utiliza forma de falar maneira de falar de gramatica() não é como é o forma de gramatica inclusive quando to falando com pessoa como você utiliza o tu e vos ()

DOC.: e DENtro de Redenção você percebeu ou percebe que as pessoas né se a pessoa falam da mesma maneira” (++) Dentro de Redenção mesmo na cidade de Redenção você já conversou por exemplo você conversar com uma uma pesso/ com um comerciante é a mesma coisa que conversar com alguém daqui da universidade com professor” você percebeu alguma diferença”

IFN.: Diferente

DOC.: é diferente”

INF.: é diferente falando com (+) minha dona da casa falando com ela português mais () falar com meus professores varia muito as palavras científicas tenho faço uma confusão

DOC.: certo entendi e no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam de maneira diferente de hoje”

INF.: não mas (+) antigamente eu não sei como é mudança de gramática de língua portuguesa mas eu acho que é diferente (+) eu tá falando com uma pessoa que me acompanhou ate aqui alias foi embora a maioria ta falando as palavras que elas dizem que é mais utilizado ta () mas á (+) é(+) cinquenta () quando (+) quando eles falam o portugues tambem os meus pais tambem fala a língua portuguesa mas a maneira a forma de com ele é diferente com outro

DOC.: de como se fala hoje né

INF.: [é

DOC.: certo e em que situações você fala língua portuguesa” (+) quais as situações

INF.: [falar na escola e cada vez que encontramos com as pessoas de brasileiras o português () e falar com minha professora que é brasileira e outras pessoas que tem interessado entao eu e ela combinamos pra fazer um dialogo pra melhorar língua portuguesa

DOC.: pra melhorara né” e você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa” em quais situações” você tem dificuldade em quais situações”

INF.: é eu acho eu tenho dificuldade quando só tá aprendendo língua do português eu aprendo mesmo vim pra cá eu acho que muitas coisas falta pra mim o primeiro dia quando chegamos ()

DOC.: me fala um pouco sobre o seu processo de aprendizagem em língua portuguesa como foi”

INF.: tá escrito em nosso lei que o língua portuguesa é oficial como língua tetum então eu tava estudando no ensino fundanental começa com português começa com atraves de ler portugues começa aprendendo a rezar pai nosso ave Maria entao acostumado então então ate ensino médio eu acho que mistura portugues porque outras matérias fora língua portuguesa com língua de indonésio só especifico tem matéria de língua portuguesa so num encontro por isso que eu acho que difícil pra aprender mais fazer todas as matérias com resumo trabalho com língua portuguesa pois é tem um tem um (++) feira sobre a língua portuguesa língua portuguesa um dois tres portugues um é língua de conhecimento básico o dois sobre forma de verbos e o três é o mais difícil ne pra colocar gramática como usar pronome pessoal demonstrativo e depois que passa por esse curós também passa curso de língua portuguesa minha professora também ela é brasileira ela é de são Paulo

DOC.: E hoje em dia R. é o ensino assim de língua portuguesa mudou ou já começa mais

Inf.: agora nós somos os últimos que estudamos a língua de indonésia agora últimos todas as matérias com língua portuguesa o ministério da educação tem () também somo pais da CPLP

Doc. certo e você pode falar um pouco no seu processo de alfabetização em língua portuguesa né quando você tava aprendendo começando a aprender a importância da sua língua materna pra esse aprendizado em língua portuguesa ou de outra linguad que você fala né a import/ a influencia dessas outras línguas principalmente da sua língua materna pra o aprendizado do portugues”

Inf, (+) como”

Doc. eu quero saber assim qual o papel ne a importância da tua língua materna da língua que tu mais fala a língua mais importante pra você ne assim nesse processo de alfabetização em língua portuguesa no processo de aprendizagem em língua portuguesa

Inf. é que quando começamos aprender língua portuguesa então () as professoras em sala de aula na falam como língua de materna falar a língua portuguesa então quando depois aula meu pai e minha mãe depois o dois então falam a língua de portuguesa então eu sempre pratica com os dois de depois a lingua materna nos utilizamos num conversa de família e depois com meu pai utilizamos a língua de nativo

ou irmão dele ou parente dele que vem de outros região também a minha mãe quando falar o dialeto dela também fala com irmão e Irma dela o língua tetum nos utilizamos pra comunicar dentro da família

Doc. mas nas aulas de portugues assim as vezes o professor usava pra você entenderem portugues usava o tetum por exemplo pra exemplificar

Inf. as vezes as coisas que quando que as coisas que não conseguimos entender converter tentar utilizar um pouco tetum pra esclarecer o significa frase então nos consguimos entender através de tetum mas agora não utiliza mais o tetum o tetum tem um matéria específico de tetum () agora todas as escola utilizam língua portuguesa dentro da área de escola tem que falar língua portuguesa

Doc. em todas as matérias”

Inf. em todas as matérias

Doc. entendi

LEITURA DO TEXTO